

Bedienungsanleitung

Manual-Instructions

Mode d'emploi

SAUER 90/92

(D)

Die Repetierbüchse SAUER 90/92 ist eine Waffe, die nach den geltenden Beschußgesetzen und Sicherheitsbestimmungen hergestellt ist. Sie entspricht in Konstruktion, Material und Fertigung allen einschlägigen Vorschriften.

Im Umgang mit der SAUER 90/92 sind neben der Bedienungsanleitung die Vorschriften für die Handhabung und die besondere Vorsicht für die Handhabung von Schußwaffen strikt zu beachten. Für die Folgen aus nichtbestimmungsgemäßer Handhabung und Anwendung wird jede Haftung abgelehnt.

(GB)

The repeater rifle SAUER 90/92 is a weapon produced in accordance with the proof firing laws in force and the safety specifications. In design, material and finish it complies with all relevant regulations.

Besides the operating instructions, the regulations in respect of handling and special precautionary measures when dealing with weapons should be strictly observed when handling the SAUER 90/92.

Liability for the consequences arising out of improper handling and use is refused.

(F)

La carabine à répétition SAUER 90/92 est une arme qui a été fabriquée en tenant compte de toutes les dispositions légales concernant l'épreuve et la sécurité des armes à feu. Elle est conforme à la réglementation tant dans sa construction qu'en ce qui concerne les matières premières utilisées et la finition.

En manipulant la SAUER 90/92 il convient de tenir compte non seulement du mode d'emploi mais également, et de la manière la plus rigoureuse, des principes de prudence qui sont de règle dans le maniement des armes. Nous déclinons toute responsabilité pour les suites pouvant résulter de toute manipulation ou utilisation inconsidérée de nos armes.

Grundregeln zur Sicherheit

(D)

1. Bevor Sie ihre Waffe handhaben, lesen Sie bitte sorgfältig die Bedienungsanleitung.
2. Kontrollieren Sie, ob die Waffe entladen ist; prüfen Sie diese auf Funktionsfähigkeit. Ist Ihre Waffe in Ordnung?
3. Prüfen Sie, ob Lauf und Patronenlager gereinigt und frei von Fremdkörpern sind.
4. Lassen Sie Ihre Waffe immer ungeladen bis zum Gebrauch. So schalten Sie das Risiko einer unbeabsichtigten Schußabgabe aus.
5. Zielen Sie niemals mit Ihrer Waffe auf etwas, auf das Sie nicht schießen wollen. Betätigen Sie ihren Schießfinger erst dann, wenn Sie ein Ziel erfaßt haben und bereit sind zum Schießen.
6. Überzeugen Sie sich immer, daß ein Kugelfang, der die Geschosse stoppen bzw. auffangen kann, vorhanden ist. Im Zweifelsfall nicht schießen.
7. Wenden Sie bei auftretenden Funktionsstörungen oder Ladehemmungen keine Gewalt an.
8. Entladen Sie Ihre Waffe so ordnungsgemäß, wie in der Bedienungsanleitung beschrieben.
9. Reinigen und entspannen Sie Ihre Waffe sorgfältig vor dem Lagern. Verwahren Sie Ihre Waffe und Munition separat unter Verschuß auf.
10. Lassen Sie Ihre Waffe nie unbeaufsichtigt liegen; schützen Sie diese vor dem Zugriff von Kindern.

fundamental rules of safety

(GB)

1. Before operating the weapon please read the manual instructions carefully.
2. Check if the weapon is unloaded, examine it as to function. Is your weapon ok?
3. Examine if barrel and chamber have been cleaned and are free of impurities.
4. Leave your weapon always unloaded until it is used. By this you exclude the risk of an unintentional release of a shot.
5. Never aim with your weapon at something you don't want to shot at. Use your shotfinger only if you have made out an aim and are ready for firing.
6. Convince yourself always that there is a back-stop able to stop the bullets respectively catch them. In case of doubt don't fire!
7. Do not use any force if disturbances in function or failures occur.
8. Unload your weapon exactly as described in the manual instructions.
9. Clean and unlock your weapon carefully before storing it. Keep your weapon and ammunition locked up separatly.
10. Never leave your weapon lying about unattended; keep it out of reach of children.

règles fondamentales de sécurité

(F)

1. Avant de prendre votre arme en main, lisez attentivement le mode d'emploi.
2. Vérifiez si votre arme est déchargée; assurez-vous qu'elle fonctionne correctement. Votre arme est-elle en parfait état?
3. Vérifiez si le canon et la chambre sont propres et exempts de tout corps étranger.
4. Ne chargez votre arme qu'au moment de vous en servir. Vous éviterez ainsi tout risque de départ accidentel.
5. Ne dirigez jamais votre arme sur une cible sur laquelle vous ne devez pas tirer. Ne pressez la détente qu'après avoir ajusté la cible et quand vous êtes prêt à tirer.
6. Vérifiez toujours au préalable s'il existe un pare-balles susceptible d'arrêter ou d'intercepter les projectiles. En cas de doute, ne tirez pas.
7. Ne forcez jamais en cas de fonctionnement défectueux ou d'enrayage.
8. Déchargez votre arme en vous conformant exactement au mode d'emploi.
9. Désarmez et nettoyez soigneusement votre arme avant de la ranger. Conservez l'arme et les munitions séparément et sous clé.
10. N'abandonnez jamais votre arme sans surveillance et mettez-la hors de portée des enfants.

SAUER 90/92 – das System der Sicherheit

(D)

Durch folgende Konstruktionsmerkmale bietet die SAUER 90/92 eine optimale Sicherheit.

Signalstift

- zeigt eine Patrone im Lauf an

Spannanzeige

- ist sichtbar, wenn die Schlagbolzenmutter gespannt ist

Kammersperre

- ermöglicht das Laden und Entladen bei gesicherter Waffe

Sicherung

- sichert Abzug und Abzugstollen

Druckknopfschieber

- verhindert ungewolltes Entsichern der Waffe

Stecherfunktion

- der Stecher wird durch das Öffnen der Kammer in gesichertem Zustand selbsttätig entspannt.

SAUER 90/92 – the system of safety

(GB)

By the following constructional features of the SAUER 90/92 an optimal safety is offered:

signal pin

- shows that there's a cartridge in the barrel;

cocking indicator

- is visible when the firing pin is cocked;

bolt lock

- allows for loading and unloading when the weapon is on safe;

safety

- secures trigger and sear;

press button slide

- prevents unintentional safety release of the weapon;

set trigger function

- the set trigger is automatically released from safety when opening the bolt.

SAUER 90/92 – une arme absolument sûre

(F)

La SAUER 90/92 offre un maximum de sécurité grâce aux détails de constructions suivants qui la caractérisent:

Indicateur de chargement

- indique s'il y a une cartouche dans la chambre

Indicateur d'armement

- indique si le chien est armé

Verrou de culasse mobile

- permet de charger ou de décharger alors que l'arme est au cran de sûreté

Sûreté

- bloque le mécanisme de détente et la gâchette

Poussoir à verrou

- empêche de dégager involontairement la sûreté

Double détente

- en actionnant la culasse mobile alors que la sûreté est engagée, la double détente se détend automatiquement.

Eine herrliche Waffe – die SAUER 90/92 – ein großer Name

(D)

Sie ist eine Repetierbüchse von höchster Qualität mit einem neuartigen patentierten Zylinderverschluß. Dazu besitzt sie weitere Merkmale, die sie besonders vorteilhaft von allen anderen Waffen ihrer Art abhebt.

Modernes Design, ausgesuchtes Material, verbunden mit einer erstklassigen Fertigungstechnik, ergeben eine hervorragende Repetierbüchse. Gut verarbeitet, schön für das Auge und unübertroffen in ihrer Leistung. Der SAUER 90/92-Verschluß geht reibungslos und geräuschlos. Dazu ist er äußerst stabil.

A beautiful weapon – the SAUER 90/92 – a grand name

(GB)

It is a repeater rifle of highest quality with a new kind of cylinder lock. In addition it has further features coming off well in comparison to all other weapons of its kind.

Modern design, exquisite material together with a first-class technique result in an outstanding repeater rifle. Well finished, nice to look at and unsurpassed in its accuracy. The SAUER 90/92 action is working smoothly and noiseless. In addition it is extremely solid.

Une arme superbe – la SAUER 90/92 – un grand nom

(F)

C'est une carabine à répétition d'une qualité inégalée, avec un verrou cylindrique breveté, d'une conception inédite. Elle possède en outre d'autres caractéristiques qui la distinguent très avantageusement de toutes les armes de même nature.

Une ligne très moderne et des matières premières de haute qualité alliées à d'exceptionnelles techniques de fabrication et voici une carabine à répétition incomparable. Soigneusement finie, agréable à regarder et d'un rendement balistique sans égal. La culasse mobile de la SAUER 90/92 est d'une extrême robustesse; elle s'actionne sans frottement et pratiquement sans bruit.

Die herausragenden Vorzüge Ihrer neuen SAUER 90/92

(D)

1. **Kammergang:**
Der nicht rotierende Kammerkörper ergibt einen bisher nicht gekannten weichen Kammergang.
2. **Biegemomentfreier Stützklappenverschluß:**
Er ist für Patronen mit höchsten Gasdrücken sehr geeignet. Ein Öffnungswinkel von nur 65° ermöglicht eine sehr niedrige Zielfernrohrmontage.
3. **Entscheidende Sicherheitsmerkmale:**
Der Sicherungsschieber ist griffgünstig auf dem Kolbenhals angebracht und mit einer Sperre versehen. Dabei sichert die SAUER 90/92-Sicherung den Abzugstollen, den Abzug und verhindert gleichzeitig ein unbeabsichtigtes Öffnen des Kammerstengels. Die SAUER 90/92 ermöglicht das Öffnen der Kammer durch Druck auf den am Kammerstengel angebrachten Knopf – auch im gesicherten Zustand.
4. **Der Signalstift:**
An der linken Seite des Hülsenkopfes befindet sich ein Signalstift, der anzeigt, ob eine Patrone im Lauf steckt.

The outstanding advantages of your new SAUER 90/92

(GB)

1. **Action:**
The non-rotating bolt body allows for a smooth action never known before.
2. **Locking-lug lock without moment of flexion:**
It is very suitable for cartridges with highest gas-pressures.
An opening angle of only 65° allows for a very low scope mounting.
3. **Decisive safety features:**
The slide safety is conveniently located on the receiver tang and is fitted out with a stop. Thus the SAUER 90/92 safety secures the sear and trigger and prevents at the same time an unintentional opening of the bolt handle.
The SAUER 90/92 allows for the opening of the bolt by pressing the button fixed on the bolt handle – even in safety position.
4. **The signal pin:**
On the left side of the receiver-head there's a signal pin, indicating if a cartridge is in the barrel.

Ce qui marque la supériorité de votre nouvelle SAUER 90/92

(F)

1. **Le fonctionnement de la culasse mobile:**
La culasse mobile fonctionne avec une douceur sans précédent du fait qu'elle n'est pas soumise à un mouvement de rotation.
2. **Le verrouillage sans couple de torsion par tenons escamotables:**
Convient particulièrement pour les cartouches développant des pressions extrêmes. L'angle d'ouverture de seulement 65° permet de monter des supports de lunettes de visée très bas.
3. **Une sécurité remarquable:**
Le poussoir de sûreté, qui se verrouille, est placé judicieusement sur la poignée de crosse. La sûreté de la SAUER 90/92 bloque la gâchette, le mécanisme de détente et empêche l'ouverture inopinée du levier d'armement. Cependant la culasse mobile de la SAUER 90/92 peut être ouverte même quand la sûreté est engagée, en appuyant sur la bouton logé à la base du levier d'armement.



4. **L'indicateur de chargement:**
Un indicateur placé sur le côté gauche de la boîte de culasse, au tonnerre, indique s'il y a une cartouche dans la chambre.

(D)

5. *Herausnehmbares Steckmagazin mit Schulterführung für die Patrone:*

Das herausnehmbare Steckmagazin erlaubt Ihnen, das Magazin gefüllt – aber von der Waffe getrennt – zu tragen. Sobald nötig, kann die Waffe durch einfaches Einsetzen des Magazines und Schließen der Kammer schußfertig gemacht werden. Das Laden und Entladen der Waffe ist einfach, schnell und ermöglicht eine hohe Schußfolge. Die Zuführung der Patronen ist zwangsläufig und extrem leicht.

6. *Ideale Abzugseinrichtung mit Rückstecher:*

Der speziell für Ihre SAUER 90/92 entwickelte und patentierte Abzugsmechanismus ist ein kurz stehender Flintenabzug mit Rückstecher. Das kennen Sie von Ihren kombinierten Kipp Laufwaffen. Der Rückstecher und die Lage der Schiebesicherung sind gleich wie bei Ihren kombinierten Kipp Laufwaffen. In diesen Punkten brauchen Sie in Zukunft nicht mehr umzu-denken, wenn Sie die Waffen wechseln.

Der Abzug wird gestochen, indem Sie den Daumen der rechten Hand mit der Druckfläche hinter den Abzug legen und den Abzug soweit nach vorne drücken, bis er einrastet. Beim Öffnen der Kammer entsteht sich der vorher gestochene Rückstecherabzug automatisch. Dies ist ein ganz besonderes Sicherheitsmerkmal.

7. *Hervorragende Schußleistung:*

Durch verkürzte Schlagzeit, durch Vermeidung von Geschößbeschädigungen bei der Patronenzuführung, durch hochwertige gehämerte Laufstähle. Durch die spezielle Verbindung von Lauf und Hülse, durch von Hand eingeschäftete Läufe und besonders große Hülsenauflage im Schaft.

(GB)

5. *Detachable box-magazine with shoulder support for the cartridge:*

The detachable box-magazine allows you to carry the magazine filled, but separate from rifle. As soon as necessary, the rifle can be made ready for firing by simply inserting the magazine and closing the bolt. The loading and unloading of the rifle is simple, quick and allows for a high rate of fire.

The feeding of the cartridge is precise, smooth and easy.

6. *Dual trigger system with set trigger:*

The patented trigger mechanism, specially developed for your SAUER 90/92, is a crisp shotgun trigger with set trigger. You know it of your combination guns. The set trigger and position of the slide safety are the same as on your combination gun. In future you need no longer to rethink when you change the guns. The trigger is being set by putting the thumb behind the trigger and press the trigger to the front until it engages.

When opening the bolt, the set trigger de-sets itself automatically. This is a very special safety feature.

7. *Excellent accuracy:*

Due to a reduced time of impact, to avoidance of damaging bullets during feeding process, to hammer forged barrel of high quality steel, to the connection between barrel and receiver, to barrels fitted in by hand and a specially big receiver-rest in the stock.

(F)

5. *Un chargeur amovible dans lequel des cartouches prennent appui sur leur épaulement:*

Le chargeur approvisionné peut être transporté séparément. Dès que nécessaire on l'introduit dans son logement, on verrouille la culasse et la carabine est prête à tirer. Le chargement et le déchargement de l'arme sont simples et rapides et autorisent une cadence de tir élevée. Le chambrage des cartouches s'effectue en douceur.

6. *Un mécanisme de détente sensationnel avec tendeur:*

Le mécanisme de détente breveté qui a été spécialement mis au point pour la SAUER 90/92 est constitué par une détente directe avec tendeur de double détente. Vous avez déjà vu ça sur les armes mixtes à canons basculants. La double détente et la position du poussoir de sûreté sont les mêmes que sur vos armes mixtes à canons basculants. Vous n'aurez donc pas d'effort d'adaptation à faire à l'avenir quand vous changerez d'arme.

Pour actionner la détente-tendeur poser le pouce de la main droite derrière la queue de détente et pousser celle-ci en avant jusqu'à enclenchement.

Quand on déverrouille la culasse mobile le tendeur se détend automatiquement, ce qui est essentiel pour la sécurité.

7. *Une précision remarquable:*

Grâce à un temps de percussion réduit, grâce à l'alimentation qui s'effectue sans risque d'endommager les projectiles et grâce aux canons martelés en acier de haute qualité. Par suite également du procédé d'assemblage du canon et de la boîte de culasse, de la mise en bois effectuée à la main et de l'importante surface d'appui de la boîte de culasse dans le fût.

Auspacken und zum Gebrauch vorbereiten:

(D)

Ihre Waffe liegt stoßsicher in einem widerstandsfähigen Spezialkarton. Die Kammer ist getrennt von der Waffe in einem eigenen Fach innerhalb des Kartons verpackt.

Alle Metallteile haben innen und außen einen leichten Ölüberzug, um das Rosten während der Lagerung zu verhindern. Das überschüssige Öl wird mit einem weichen Lappen abgewischt. Zum Reinigen der Laufbohrung und des Patronenlagers benutzen Sie bitte einen holz- oder kunststoffummantelten Reinigungsstab des richtigen Kalibers.

Vergewissern Sie sich, daß der Lauf und das Patronenlager innen trocken gewischt sind, bevor Sie schießen. Sie vermeiden dadurch Treffpunkt-Abweichungen.

Wenn der Schlagbolzen in der Kammer entspannt (Stellung der Schlagbolzenmutter) und die Kammer nicht in der Hülse ist, muß er wieder gespannt werden, bevor die Kammer in die Waffe eingesetzt wird.

Sie fassen die Kammer und Schlagbolzenmutter, wie gezeigt, an und spannen durch Drücken der Schlagbolzenmutter gegen die Spannkurve den Schlagbolzen (s. Pfeil. Bild 1).

Unpacking and preparations for use

(GB)

Your rifle is packed into a shock-resisting special box. The bolt is packed separately from the rifle in a special compartment in the container.

All metal parts have a light oil-coating in and outside, in order to prevent corrosion during storage. The surplus oil will be wiped off with a soft piece of cloth. For cleaning the barrel bore and the chamber please use a wooden or plastic coated cleaning rod suitable for the caliber. Be certain that the barrel and chamber are wiped dry inside before firing. By this you avoid deviations from center of impact.

If the firing pin in the bolt is de-cocked (position of the firing pin nut) and the bolt is not in the receiver, it has to be cocked again before inserting the bolt into the receiver again.

You may cock the firing pin by pressing the firing pin nut, as shown, against the cocking curve of the bolt handle (see arrow, picture 1).

Déballage et montage de l'arme:

(F)

Votre arme est emballée à l'abri des coups dans un carton spécial très résistant. La culasse mobile est démontée et placée dans une case spéciale du carton. Toutes les pièces

métalliques ont été recouvertes intérieurement et extérieurement d'une légère couche d'huile qui les protège contre la rouille en cours de stockage. L'excédent d'huile est à essuyer avec un chiffon doux. Pour le canon et la chambre il conviendra d'utiliser une baguette de nettoyage du calibre convenable, recouverte de bois ou de plastique. Avant de tirer, assurez-vous que le canon et la chambre sont bien essuyés et séchés, vous éviterez ainsi la dispersion de vos impacts.

Si le percuteur est désarmé (position du chien) une fois que la culasse mobile est extraite de la boîte de culasse, il faut le réarmer avant de remonter la culasse mobile. Saisissez la culasse mobile et le chien comme indiqué et amenez le percuteur en poussant le chien contre la rampe d'armement (voir flèche, fig. 1).



Bild 1, picture 1, fig. 1

(D)

Einsetzen der Kammer in die Hülse

Führen Sie die gespannte Kammer mit dem vorderen längeren Teil am Kammerstengel von hinten in die Hülßenöffnung ein. Die Kammer muß dabei so gehalten werden, daß die Schlagbolzenmutter senkrecht nach unten zeigt. Schieben Sie die Kammer dann so weit in die Hülse hinein, daß die Stirnseite der Kammer im Patronenauswurf sichtbar wird. Dann drehen Sie die Kammer abwechselnd

ein wenig nach rechts und links, bis Sie deutlich das Einrasten des Kammerfangstückes hören bzw. fühlen. Die Kammer kann dann ganz nach vorne geschoben und der Kammerstengel in die Verschußposition nach unten gedreht werden.

Herausnehmen der Kammer

Schwenken Sie den Kammerstengel nach oben, wie zum Spannen des Schlagbolzens. Ziehen Sie dann den Abzug mit dem linken Zeigefinger bei entsicherter Waffe gegen den spürbaren Widerstand kräftig zurück und die Kammer nach hinten heraus. Durch das kräftige Zurückziehen des Abzuges wird das Kammerfangstück aus der Kammerfangnutte der Kammer herausgezogen. (Bild 2).

Anmerkung:

Das Herausziehen des Kammerfangstückes wird verhindert, wenn Sie die Kammer bis zum Anschlag zurückziehen, bevor Sie den Abzug ganz durchgezogen haben.



Bild 2, picture 2, fig. 2

(GB)

Inserting the bolt into the receiver

Insert the cocked bolt with its front, longer part at the bolt handle, into the rear of the receiver-opening.

The bolt has to be held in such a position that the firing pin nut shows vertically to the ground. Then push the bolt into the receiver so that the front of the bolt becomes visible in the ejection part. Then rotate the bolt slightly to the right and left until you hear respec-

tively feel distinctly the engagement of the bolt stop. The bolt may then be pushed right to the front and the bolt handle be turned downwards into locked position.

Removing of the bolt

Swing the bolt handle upwards as if you want to cock the firing pin. Then pull the trigger – being in a released safety position – with the left forefinger back against noticeable resistance and take the bolt out at the rear.

By powerful pulling the trigger back, the bolt stop is moved out of the groove of the bolt (picture 2).

Remark:

The moving out of the bolt stop is prevented if you pull the bolt back until stop before you've pulled the trigger through completely.

(F)

Pour monter la culasse dans le boîtier

Une fois qu'elle est armée, introduisez la culasse par l'arrière dans le boîtier de culasse en la tenant par le levier d'armement, le chien dirigé vers le bas. Poussez la culasse mobile en avant jusqu'à ce que sa tête apparaisse dans la fenêtre d'éjection. Manœuvrez ensuite légèrement la culasse à droite et à gauche jusqu'à ce que vous entendiez ou sentiez que la butée de culasse est accrochée. La culasse mobile peut alors être poussée à fond vers l'avant et le levier d'armement rabattu en position de verrouillage.

Pour démonter la culasse mobile

La sûreté étant dégagée, déverrouillez la culasse mobile en relevant le levier d'armement puis, tout en pressant fortement la détente, ramenez énergiquement la culasse mobile en arrière, contre la résistance que vous sentez, pour la retirer de la boîte de culasse. En appuyant fortement sur la queue de détente la butée de culasse se trouve dégagée de son logement dans la culasse mobile (fig. 2).

Remarque:

La butée de culasse ne se dégage pas si on tire la culasse mobile en arrière avant d'avoir pressé la queue de détente.

(D)

Herausnehmen des Magazins

Die Magazinsperre liegt direkt vor dem Abzugsbügel. Das Magazin ist federnd gelagert und springt nach dem Entriegeln der Magazinsperre selbsttätig ein Stück heraus, bzw. fällt bei normal gehaltener Waffe heraus. Drücken Sie daher die Sperre mit dem Zeigefinger der einen Hand ganz hinein, während Sie die andere Hand unter das Magazin halten, um es aufzufangen.

Das Magazin kann leer etwas Spiel haben. Durch den Druck der Magazinfeder wird dieses Spiel bei gefülltem Magazin ausgeglichen (Bild 3).

Einsetzen des Magazins

Setzen Sie das Magazin in die Magazinöffnung ein und schieben Sie es mit leichtem Druck auf die Mitte des Magazinbodens bis zum Einrasten der Magazinsperre hinein. Die vordere Verriegelung soll dabei zuerst und dann die hintere einrasten (Bild 4).



Bild 3, picture 3, fig. 3

(GB)

Removing the magazine

The magazine catch is located directly in front of the trigger guard.

The magazine rests on springs and automatically jumps a little out after unlocking the magazine catch, respectively it falls out if the rifle is held in normal position. Therefore press the catch completely in with one hand whilst you hold the other hand underneath in order to catch it. The magazine may have a little free-play when it is

empty. This is balanced by pressure of the magazine spring when the magazine is loaded (picture 3).

Inserting the magazine

Insert the magazine into the magazine opening and push it by light pressure on the middle of the magazine floor until it engages in the magazine catch. Thereby the front nose should engage first and then the rear one (picture 4).



Bild 4, picture 4, fig. 4

(F)

Pour retirer le chargeur

L'arrêtoir de chargeur est placé directement devant le pontet. Le chargeur est monté sur ressort et il est légèrement dégagé lorsqu'on actionne l'arrêtoir. En tenant l'arme normalement, il est chassé hors de son logement. Il faut donc appuyer l'index d'une main sur l'arrêtoir et tenir l'autre main sous le chargeur, pour le recevoir.

Une fois qu'il est vide, le chargeur peut avoir un certain jeu. Quand il est approvisionné, la poussée du ressort de chargeur supprime ce jeu (fig. 3).

Pour insérer le chargeur

Placez le chargeur dans son logement et enfoncez-le d'une légère poussée sur le milieu de sa base jusqu'à enclenchement de l'arrêtoir. Le chargeur doit se verrouiller d'abord à l'avant, puis à l'arrière (fig. 4).

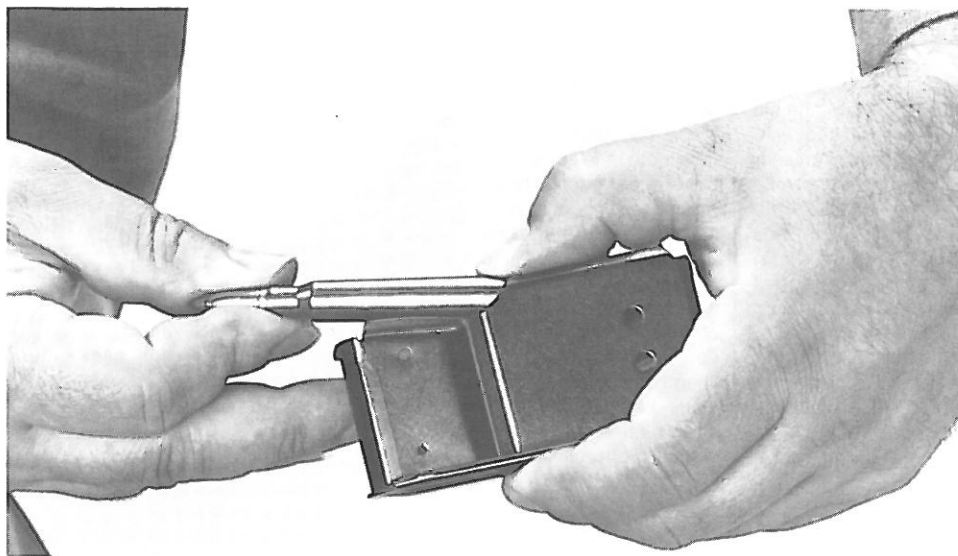


Bild 5, picture 5, fig. 5

(D)

Füllen des Magazins

Die Patronen werden einzeln von vorne unter die Magazinlippen geschoben.

Dazu drücken Sie mit dem Patronenrand der ersten Patrone den Zubringer nach unten weg und schieben die Patrone unter die Magazinlippen. Die weiteren Patronen stecken Sie in gleicher Art in das Magazin (Bild 5).

(GB)

Feeding the magazine

The cartridges are being pushed one by one from the front under the magazine lips. Herefore press the follower down with the cartridge rim of the first cartridge and push the cartridge under the magazine lips.

All further cartridges are being put in the same manner into the magazine (picture 5).

(F)

Pour approvisionner le chargeur

Les cartouches doivent être insérées une à une par l'avant, sous les lèvres du chargeur. Avec le culot de la première cartouche on enfonce l'élévateur de manière à faire passer la cartouche sous les lèvres du chargeur et on opère de même pour les cartouches suivantes (fig. 5).

D

Laden der SAUER 90/92

Setzen Sie das gefüllte Magazin in die Waffe ein und repetieren Sie dann 1 x durch. Dabei wird eine Patrone vom Magazin in das Patronenlager geschoben. Soll die Büchse auf ihre volle Kapazität geladen werden, so schieben Sie zuerst ohne Magazin eine Patrone in das Patronenlager und schließen die Kammer in gesichertem Zustand. Dann schieben Sie das gefüllte Magazin von unten in die Waffe ein. Sobald sich eine Patrone im Patronenlager befindet, tritt an der linken Seite des Hülsenkopfes der Signalstift heraus (Bild 6). Dieser Ladeanzeiger erinnert stets daran, daß die Waffe durchgeladen ist. So erkennen Sie mit einem Blick oder einem Griff, ob die Waffe geladen ist oder nicht (Bild 6).

GB

Charging the SAUER 90/92

Insert the loaded magazine into the rifle and then repeat once. Thereby one cartridge is pushed from the magazine into the chamber. If the rifle is to be loaded to its full capacity, please put at first, without magazine, 1 cartridge into the chamber and close the bolt in safe condition. Then push the filled magazine from below into the rifle.

As soon as a cartridge is in the chamber, the signal pin protrudes on the left side of the receiver head (see picture 6). This load-indicator always reminds you that the gun is charged. At a glance or touch you recognize whether the rifle is loaded or not (picture 6).



Bild 6, picture 6, fig. 6

F

Pour charger la SAUER 90/92

Insérez le chargeur approvisionné dans la carabine et actionnez la culasse pour pousser une cartouche dans la chambre. Si vous voulez exploiter la pleine capacité de l'arme, avant d'insérer le chargeur, introduisez une cartouche dans la chambre, engagez la sûreté et verrouillez la culasse mobile. Mettez ensuite le chargeur approvisionné en place. Dès qu'une cartouche se trouve dans la chambre, l'indicateur de chargement fait saillie sur le côté gauche du tonnerre (fig. 6). Cet indicateur rappelle en permanence que l'arme est chargée. On peut donc s'assurer d'un coup d'œil ou en passant la main sur l'arme si elle est chargée ou non (fig. 6).

(D)

Entladen der SAUER 90/92

Das Entladen der Waffe soll genauso wie das Laden stets im gesicherten Zustand erfolgen.

Die SAUER 90/92 ist gesichert, sobald das „S“ vor dem Sicherungsschieber sichtbar ist.

Der Sicherungsschieber befindet sich dann in der hinteren Stellung (Bild 7).

Durch Herunterdrücken des Druckstiftes am Fuße des Kammerstengels wird die Kammerperre entriegelt und die Kammer kann geöffnet werden (Bild 8).

Abzugstollen und Abzug bleiben weiterhin gesichert. Die Kammer wird bis zum Anschlag zurückgezogen. Dabei wird die Patrone aus dem Patronenlager herausgezogen und ausgeworfen. Falls sich noch eine Patrone im Magazin befindet, entfernen Sie das Magazin wie vorher beschrieben – bei geöffneter Kammer.

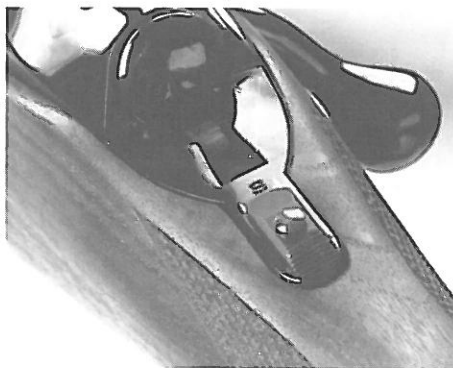


Bild 7, picture 7, fig. 7

(GB)

Unloading the SAUER 90/92

Unloading as well as loading of the rifle should always be carried out in safe condition.

The SAUER 90/92 is on safe as soon as the "S" becomes visible in front of the safety slide. The safety slide is then in the rear position (picture 7).

By pressing the button at the base of the bolt handle down, the bolt lock is released and the bolt may be opened (picture 8). Sear and trigger remain further on

safe. The bolt is being pulled back to the rear-most position.

Thereby the cartridge is being pulled out of the chamber and ejected. In case another cartridge is in the magazine, remove the magazine as described before – at opened bolt.

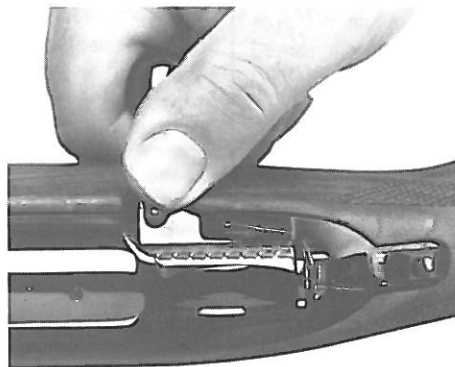


Bild 8, picture 8, fig. 8

(F)

Pour décharger la SAUER 90/92

Le déchargement, comme le chargement doivent toujours s'effectuer une fois que la sûreté est engagée. La SAUER 90/92 est à la sûreté une fois que le "S" apparaît devant le poussoir de sûreté. Ce dernier se trouve alors en position arrière (fig. 7). En appuyant sur le bouton à la base du levier d'armement, la culasse mobile se déverrouille et peut être ouverte (fig. 8). La gâchette et la détente restent bloquées par la sûreté. En ramenant la culasse en arrière, jusqu'à la butée, la cartouche de la chambre se trouve extraite et éjectée. S'il reste encore des munitions dans le chargeur, retirez celui-ci comme indiqué précédemment – la culasse mobile restant ouverte.

Pflege der Waffe

Die folgende Pflegeanleitung wird sicherstellen, daß Ihr Gewehr auch nach Jahren harter Beanspruchung in ausgezeichneter Verfassung bleibt.

Lauf und Patronenlager

Reinigen Sie die Laufbohrung und das Patronenlager Ihrer Waffe nach jedem Schießen nur mit einem Marken-Reinigungsmittel und benutzen Sie einen holz- oder kunststoffummantelten Reinigungsstab des richtigen Kalibers.

Verwenden Sie auf keinen Fall Stahlbürsten, da sie die glatte Oberfläche der Laufbohrung zerstören. Nach der Reinigung werden Laufbohrung und Patronenlager leicht eingeölt.

Äußere Metalloberflächen

Alle äußeren Metalloberflächen sollten nach jedem Gebrauch mit einem in gutem Waffenöl getränkten Tuch abgewischt werden.

Dies ist ganz besonders wichtig bei feuchtem Wetter und wenn Sie geschwitzt haben.

Schaft

Der Schaft Ihres Gewehres hat eine seidenmatt-glänzende Öloberfläche.

Die Pflege dieses Schaftes ist einfach, sollte aber nicht vernachlässigt werden. Den gesamten Schaft reiben Sie bitte von Zeit zu Zeit mit einem Markenschaftöl ein. Bei Verwenden von Markenschaftöl wird der dünn aufgetragene Ölfilm schon nach einiger Zeit fest. Die Schaftoberfläche behält ihren matten Glanz – der Schaft fettet nicht. Spezial-Waffenöl eignet sich nicht zur Behandlung des Schaftes.

Maintenance of the rifle

The following maintenance directions will make sure that your rifle remains in excellent condition even after years of hard strain.

Barrel and chamber

Clean the barrel bore and the chamber of your rifle after every use, but only with a branded cleaning article and use a wooden or a plastic coated cleaning rod of the proper caliber.

Don't ever use steel brushes, because they ruin the smooth surface of the barrel bore.

After having cleaned the barrel bore and chamber, cover them with a thin film of oil.

External metal surfaces

After every use all external metal surfaces should be wiped off with a cloth having been soaked in good gun-oil.

This is specially essential if the weather is damp and if you have been perspiring.

Stock

The stock of your rifle has a silky gloss matt oil surface. The maintenance of this stock is simple, but should not be neglected. From time to time please rub the whole stock in with a branded stock-oil. When using branded stock-oil the thin oil coat will become hard in a short time.

The stock surface keeps its matt gloss – the stock does not get greasy. Special gun-oil is not suitable for treatment of the stock.

Entretien de l'arme

Même si elle a beaucoup servi pendant de longues années, les conseils d'entretien qui suivent vous permettront d'avoir toujours une arme en parfait état.

Canon et chambre

Nettoyez le canon et la chambre de votre carabine après chaque tir en utilisant exclusivement des produits de qualité et une baguette de nettoyage du calibre convenable, recouverte de bois ou de plastique. Ne vous servez en aucun cas d'écouvillons en fil d'acier qui détérioreraient le poli de l'alésage. Après le nettoyage, huilez légèrement le canon et la chambre.

Surfaces métalliques extérieures

Après chaque utilisation toutes les surfaces métalliques externes doivent être essuyées avec un chiffon imbibé d'une bonne huile d'armes. C'est particulièrement important par temps humide ou quand vous avez transpiré.

Crosse

La crosse de votre arme a été traitée à l'huile, ce qui lui donne un reflet mat et soyeux. Son entretien est simple, mais n'est pas à négliger. De temps en temps, tout le bois doit être frotté avec une huile spéciale pour crosses, de bonne qualité. La fine pellicule d'huile spéciale que vous aurez déposée durcit au bout de quelque temps, le bois conserve son reflet soyeux – et ne graisse pas. Les huiles d'armes ne conviennent pas pour entretenir le bois.



Bild 9, picture 9, fig. 9

(D)

Herausnehmen des Systems aus dem Schaft

Zuerst nehmen Sie das Magazin und die Kammer aus der Waffe heraus. Das System ist durch zwei Schrauben mit dem Schaft verbunden. Entfernen Sie diese beiden mit einem passenden Schraubenzieher. Ziehen Sie nun Lauf und System vorsichtig aus dem Schaft heraus. Den Abzugbügel können Sie nun ebenfalls herausnehmen. Aber Vorsicht. Die Metallteile sind sehr genau in das Schaftholz eingelassen. Wenn Sie das System und den Abzugbügel nicht mit der nötigen Sorgfalt aus dem Schaft herausnehmen, können Sie den Schaft beschädigen (Bild 9). Das System sollte nicht ohne zwingenden Grund aus dem Schaft herausgenommen werden.

(GB)

Removing action from stock

First of all take the magazine and the bolt out of the rifle. By means of 2 screws the action is connected with the stock.

Remove these 2 with a suitable screw-driver. Now pull the barrel and the action carefully out of the stock. You can now also take out the trigger guard. But be careful! The metal parts are fitting precisely into the stockwood.

If you don't remove the action and the trigger with the necessary care from the stock, you might damage the stock (picture 9).

Without necessity the action should not be taken out of the stock.

(F)

Démontage du mécanisme

Retirez au préalable le chargeur et la culasse mobile. Le mécanisme est fixé à la crosse par deux vis. Dévissez-les à l'aide d'un tournevis approprié. Vous pouvez maintenant séparer l'ensemble canon-mécanisme de la crosse et retirer en même temps la sous-garde. Mais attention: les pièces métalliques ont été ajustées avec précision dans le bois et vous risquez d'abîmer la monture si vous n'opérez pas avec soin (fig. 9). Sauf en cas de force majeure, il faut éviter d'extraire le mécanisme de la crosse.

Ⓓ

Stecher – Abzugseinrichtung

Die Abzugseinrichtung bildet eine komplette Einheit für sich und ist nur durch zwei Spannstifte mit der Hülse verbunden. Sie hat 5 Justierstellen, von denen nur eine von Ihnen eingestellt wird: die Stecherstellschraube (Bild 10).

Durch umfangreiche Versuche haben wir die optimalen Einstellungen dieser fünf Justiermöglichkeiten vorgemittelt. Dabei haben wir die Erfordernisse der Jagd berücksichtigt und den Abzugsweg so kurz und trocken wie möglich eingestellt sowie das Abzugsgewicht des Stechers in weiten Grenzen variabel gehalten. Die Sicherheit haben wir dabei nicht außer acht gelassen. So kann sich auch bei rauhem Jagdbetrieb durch Stoß oder Schlag, bei nicht gestochener Abzugseinrichtung kein Schuß lösen (z. B. beim harten Zuschlagen der Kammer). Es ist verständlicherweise nicht einfach, fünf Justagestellen optimal zueinander einzustellen. Deshalb raten wir dringend davon ab, die werksseitig vorgenommene Einstellung zu verändern. Bei eventuellen Störungen empfehlen wir daher, von einem Fachmann die komplette Abzugseinrichtung gegen eine neue und einwandfreie einjustierte austauschen zu lassen und die defekte Abzugseinrichtung ins Werk zurückzusenden.

Werksseitig ist die Abzugseinrichtung so eingestellt, daß der ungestochene Abzug ein Abdruckgewicht von etwa 1,7–1,8 kp hat und der Stecher ein Abzugsgewicht von 150–200 Gramm. Das Stecherabzugsgewicht kann individuell an der vorn im Abzug liegenden StecherEinstellschraube nachjustiert werden (Bild 10). Drehen Sie die Schraube im Uhrzeigersinn hinein, so erreichen Sie eine feinere Einstellung des Stechers, beim Herausdrehen dagegen eine härtere.

ⒼⒹ

Available not in all export markets Set trigger – trigger system

The trigger system is a complete unit of its own and is only connected with the receiver by 2 roll pins. It has 5 points of adjustment of which only one is to be operated by you: the set trigger adjustment screw (picture 10).

During extensive tests we have found the optimal adjustments for these 5 possibilities of adjustment. Thereby we considered the demands of hunting conditions and adjusted the trigger travel as short and crisp as possible and kept the trigger weight of the set trigger variable in wide limits. We observed also the safety. Even during rough hunting, no shot can be released by push or hit (f. e. by banging the bolt) at de-set position of the trigger. It is of course not easy to adjust 5 adjustment points in an optimal manner to each other. Therefore we warn you urgently to alter the adjustments made in the factory.

In case of possible disturbances we recommend to exchange the complete trigger system for an unobjectionally adjusted one and to return the defect trigger system to the factory.

The trigger system is adjusted in the factory in such a manner, that the de-set trigger has a trigger weight of approx. 1,7-1,8 kp and the set trigger a trigger weight of 150-200 g. The set trigger weight may individually be re-adjusted by means of the set trigger adjustment screw, positioned at the front of the trigger (picture 10). If you turn the screw clockwise the trigger pull is decreased, if counter-clockwise it is increased.

The trigger system of your SAUER 90/92 has an essential advantage in comparison to combination guns also fitted out with a set trigger.

Ⓕ

Mécanisme de détente avec tendeur

Le mécanisme de détente, fixé à la boîte de culasse par deux vis, constitue une unité complète. Il comporte cinq points de réglage dont un seul, la vis réglant le tendeur de double détente, peut être ajusté par l'utilisateur (fig. 10).

À la suite d'essais très poussés nous avons pu établir la mise au point optimale pour ces cinq réglages. Nous avons tenu compte des exigences de la chasse en réduisant au maximum la course de la détente, avec un départ très franc, le poids de la double détente pouvant se modifier très largement. Cependant, nous n'avons pas perdu de vue les principes de sécurité. Ainsi le coup ne pourra pas partir à la suite d'un coup ou d'un choc reçu en cours de chasse (par ex. en fermant brutalement la culasse) à moins que la détente-tendeur n'ait été actionnée.

On comprendra qu'il n'est pas facile d'ajuster cinq réglages les uns par rapport aux autres pour obtenir une mise au point optimale. Aussi nous déconseillons vivement de modifier les réglages effectués en usine. En cas d'incident, nous recommandons de faire échanger l'ensemble du mécanisme de détente contre un mécanisme neuf et parfaitement réglé par un armurier, et d'envoyer la détente défectueuse à l'usine.

Au départ de l'usine le poids de la détente directe est réglé entre 1,7 et 1,8 kg et le poids de la double détente, une fois le tendeur actionné, entre 150 et 200 grammes. Ce dernier poids est modifié très facilement à l'aide de la vis de réglage placée à l'avant de la queue de détente (fig. 10). En vissant on réduit le poids et en dévissant on l'augmente.

(D)

Die Abzugseinrichtung Ihrer SAUER 90/92 hat im Vergleich zu kombinierten Kipplaufwaffen, die ebenfalls mit einem Rückstecher ausgerüstet sind, einen wesentlichen Vorteil. Darüber hinaus haben wir auf die sonst übliche besondere Stecherschlagfeder verzichtet und nutzen direkt die in der Schlagbolzenfeder gespeicherte Energie zum Beschleunigen des Stecherschlagstückes aus. Sobald Sie bei gestochenem Abzug den Kammerstengel zum Öffnen der Kammer hochgeführt haben, wird die Abzugseinrichtung automatisch entstochen. Es besteht bei dieser Waffe also nicht mehr die Gefahr, daß sich unbeabsichtigt ein Schuß löst, wenn Sie bei versehentlich gestochener Abzugseinrichtung die Kammer schließen.

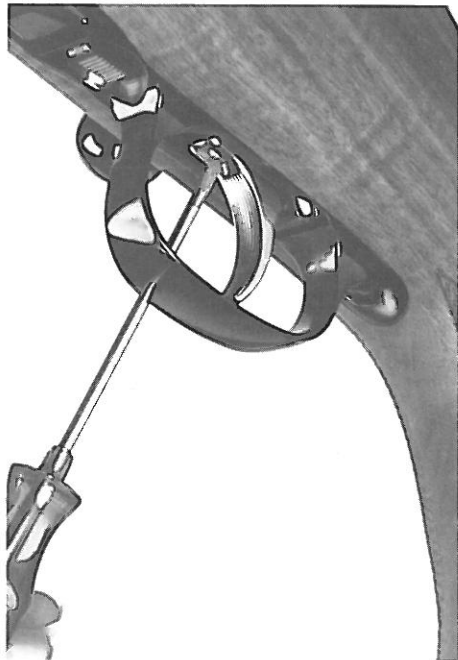


Bild 10, picture 10, fig. 10

(GB)

In addition we dispensed with the usual special set trigger spring and are making direct use of the accumulated firing pin spring energy for the acceleration of the set trigger striking lever.

As soon as, at set trigger, you have lifted the bolt handle for opening the bolt, the trigger system is automatically de-set.

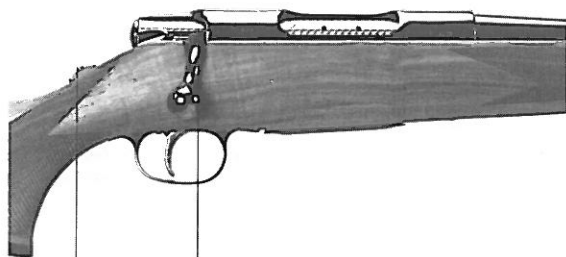
There's no danger that from this rifle a shot is being released unintentionally because of an erroneously set trigger.

(F)

Le mécanisme de détente de votre SAUER 90/92 marque un progrès considérable par rapport aux armes mixtes à canons basculants également dotées d'une double détente.

Nous avons supprimé le traditionnel ressort de double détente en utilisant directement l'énergie emmagasinée par le ressort de percussion, pour accélérer le mouvement du marteau de double détente.

Lorsque le tendeur a été actionné il suffit d'ouvrir la culasse en relevant le levier d'armement pour que le mécanisme de la double détente revienne automatiquement en position détendue. Ainsi on ne risque plus de faire partir le coup accidentellement en verrouillant la culasse mobile, alors que le tendeur a été actionné par inadvertance.

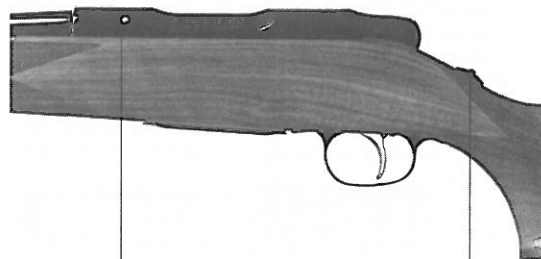
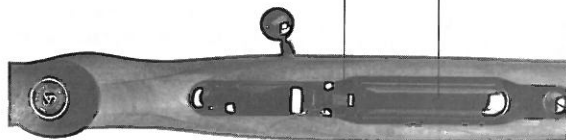


Kammverriegelung
bolt lock
verrouillage de la culasse mobile

Sicherungsschieber
safety slide
poussoir de sûreté

Magazinsperre
magazine catch
arrêt de chargeur

Magazin
magazine
chargeur

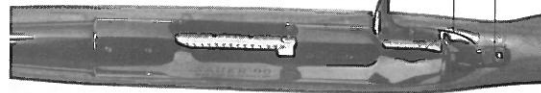


Patronenanzeiger
cartridge indicator
indicateur de chargement

Sicherungsschieber
safety slide
poussoir de sûreté

Schlagbolzen-Spannanzeiger
firing pin cocking indicator
indicateur d'armement

Kammverriegelung
bolt lock
verrouillage de la chargeur mobile



SAUER 90/92 – Kaliberauswahl – Caliber Choice – Les calibres disponibles

Modell Model Modèle	Kaliber Caliber Calibre	Select	Elegance	Avantgarde	Stutzen Short-Rifle Fût long
Junior	.243 Winch.	X	X	X	X
	.308 Winch.	X	X	X	X
Medium	6,5 x 55	X	X	X	—
	25-06	X	X	X	—
	.270 Winch.	X	X	X	X
	7 x 64	X	X	X	X
	.30-06	X	X	X	X
	9.3 x 62	X	X	X	X
Magnum	6.5 x 68	X	X	X	—
	7 mm Rem. Mag.	X	X	X	—
	.300 Winch. Mag.	X	X	X	—
	.300 Weath. Mag.	X	X	X	—
	.375 H. & H. Mag.	X	X	X	—
	.338 Winch. Mag.	X	X	X	—
	8 X 68 S	X	X	X	—
	6,5 – 284	X	X	X	—
	.270 Weath. Mag.	X	X	X	—
Safari	.458 Winch. Mag.	X	—	—	—

(D)

Unser Programm:

- SAUER 90/92-Repetierbüchsen
- SAUER 202-Repetierbüchsen
- SAUER-Drillings
- SAUER-Franchi-Bockdoppelflinten
- SIG-SAUER-Pistolen
- SAUER-Sportgewehre
 - Großkaliber
 - Kleinkaliber

Fragen Sie Ihren Fachhändler

(GB)

Our Programme:

- SAUER 90/92-repeater rifles
- SAUER 202-repeater rifles
- SAUER drillings
- SAUER Franchi o/u shotguns
- SIG-SAUER-pistols
- SAUER Sporting rifles
 - big bore
 - small bore

Ask your special dealer

(F)

Nos fabrications:

- SAUER 90/92-Carabines à répétition
- SAUER 202-Carabines à répétition
- SAUER Drillings
- SAUER Franchi Double fusil
- SIG-SAUER Pistolets
- SAUER Sport fusil

Renseignez-vous auprès de votre armurier



J.P. Sauer & Sohn GmbH

D-24340 Eckernförde

Sauerstraße 2-6

Telefon (0 43 51) 47 1-0

Telefax (0 43 51) 47 11 60

www.sauer-waffen.de